

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ФГБОУ ВПО ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ /Н.А. Шевелёв/

« ____ » _____ 2014 г.

**ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ**

«Профессионально-ориентированное обучение
русскому языку как иностранному
в сфере научно-технической коммуникации»

Пермь 2014

Разработчик:

Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, д-р филол. наук, проф.
Л.В. Кушнина

Рецензенты:

Кафедра русского языка и стилистики, д-р филол. наук, проф. М.П. Котюрова
Кафедра методики преподавания иностранных языков, зав. каф., д-р пед. наук, проф.
К.Э. Безукладников

Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
ПНИПУ.

Протокол № __ от «__» _____ 2014 г.

Секретарь _____ Е.А. Руцкая

Согласовано:

Начальник отдела дополнительного образования

и повышения квалификации ПНИПУ _____ И.Л. Герасимчук

Начальник управления образовательных

технологий ПНИПУ _____ Р.Р. Зиннатуллин

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы

Целью реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации является качественное изменение профессиональных компетенций, необходимых для выполнения следующих видов профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации:

– ПКИ (ФПК) 1. способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в избранной области лингводидактики (в теории и методике преподавания русского языка как иностранного для профессиональных целей) и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингводидактического исследования;

– ПКИ (ФПК) 2. готовность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного для собственных научных исследований;

– ПКИ (ФПК) 3. владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

– ПКИ (ФПК) 4. владение навыками проведения практических занятий по русскому языку для иностранных учащихся инженерного профиля;

– ПКИ (ФПК) 5. способность к подготовке учебно-методических материалов по различным аспектам преподавания русского языка как иностранного для иностранных учащихся инженерного профиля;

– ПКИ (ФПК) 6. способность и готовность к участию в разработке научных, педагогических проектов в области преподавания русского языка как иностранного для профессиональных целей.

1.2 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

1. Специалисты, имеющие высшее филологическое или педагогическое образование (специальности «Русский язык и литература», «Русский язык как иностранный», «Преподаватель русского языка и литературы», «Учитель русского языка и литературы», «Учитель-филолог», «Лингвист-переводчик»).

2. Опыт преподавания русского языка как иностранного / неродного и перевода в высших учебных заведениях и специализированных лингвистических школах ближнего и дальнего зарубежья.

1.3 Требования к результатам освоения программы

В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания и умения, необходимые для качественного изменения компетенций:

Слушатель должен знать:

- основные направления в развитии современных лингвистических, лингводидактических, филологических концепций;
- основные стилистические особенности русскоязычной научно-технической коммуникации;
- современные информационные технологии, используемые в преподавании русского языка как иностранного / неродного;
- актуальные проблемы лингвистического моделирования на разных уровнях языка;
- современное состояние основных направлений прикладной лингвистики: лингводидактика, лексикография, практическая стилистика, текстология, теория перевода, терминоведение;
- исследования системных закономерностей языка и речи в теории текста и теории дискурса;
- виды электронных лингвистических ресурсов: офлайн- и онлайн-словари, языковые форумы, порталы, корпусы;
- этапы организации научно-исследовательской деятельности.

Слушатель должен уметь:

- осуществлять редактирование и постредактирование научно-технических текстов;
- осуществлять реферирование, аннотирование,
- создавать глоссарии ключевых терминов;
- осуществлять написание научных статей, тезисов, докладов, сообщений, выступлений, научно-технических отчетов, обзоров, учебных пособий;

Слушать должен владеть:

- методиками лингвистического моделирования;
- методиками дефиниционного анализа термина;
- методиками лексикографического моделирования и лексикографического описания;
- способами обработки письменной информации и техниками фиксации смысла текста;
- методами проектирования научно-исследовательской работы в области прикладной лингвистики на материале технических и научных текстов и дискурсов.

1.4 Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 72 часа, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

1.5 Форма обучения

Форма обучения: с отрывом от работы (очная часть – 36 ак. ч.) и использованием дистанционных образовательных технологий (заочная часть – 36 ак. ч.).

1.6 Режим занятий

Режим занятий: очная часть программы (36 ак. ч.) проводится в течение 5 рабочих дней (по 7-8 ак. ч. в день), заочная (36 ак. ч.) – в течение 3 недель (12 ак. ч. в неделю). Во время заочной части проводятся вебинары, консультации, общение через форум, тестирование.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план

Учебный план
программы повышения квалификации
«Профессионально-ориентированное обучение
русскому языку как иностранному
в сфере научно-технической коммуникации»

Категория слушателей – специалисты, имеющие высшее филологическое или педагогическое образование, а также опыт преподавания русского языка (как иностранного / неродного) и перевода в высших учебных заведениях и специализированных лингвистических школах ближнего и дальнего зарубежья.

Срок обучения – 72 час.

Форма обучения – с отрывом от работы (очная часть – 36 ак. ч.) и использованием дистанционных образовательных технологий (заочная часть – 36 ак. ч.).

Таблица 2.1 Учебный план

№	Наименование Модульов	Всего, час	В том числе					Форма контроля
			лектор иум	метод. презен тация	мастер -класс	практ икум	Бесе да	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические и методологические основы профессионально-ориентированного обучения РКИ	10	6	2	-	-	2	Тест
2	Актуальные проблемы изучения научного и технического текста/дискурса	28	4	8	4	12	-	Тест, разработка глоссария
3	Роль языков для специальных целей (на примере РКИ) в современном коммуникативном процессе	11	-	5	2	4	-	Выступление с докладом
4	Современные методы интерактивного обучения РКИ в сфере научно-технической коммуникации	10	6	-	-	4	-	Разработка дидактических материалов
5	Дискурсивные формы деловой коммуникации в научно-технической сфере: лингвокультурологический подход	13	6	4	-	3	-	Публичное выступление
Итоговая аттестация								Итоговое тестирование
Итого		72	22	19	6	23	2	

2.2 Учебно-тематический план
 программы повышения квалификации
«Профессионально-ориентированное обучение
русскому языку как иностранному
в сфере научно-технической коммуникации»

Таблица 2.2 Учебно-тематический план

№	Наименование Модульов	Всего, час	В том числе					Форма контроля
			лектор иум	метод. презен тация	мастер -класс	практ икум	беседа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические и методологические основы	10	6	2	-	-	2	Тест

	профессионально-ориентированного обучения РКИ							
1.1	Русский язык в современном мире: презентация программы продвижения русского языка и образования на русском языке	2	-	2	-	-	-	
1.2	Когнитивное направление в современной лингвистике. Научная картина мира.	4	4	-	-	-	-	
1.3	Современные подходы к анализу научной речи: антропоцентризм, функционализм и др. Научный стиль: первичные и вторичные жанры научной речи.	2	-	-	-	-	2	
1.4	Современное состояние проблемы технической коммуникации. Структурно-языковая специфика технического стиля речи.	2	-	2	-	-	-	
2	Актуальные проблемы изучения технического и научного текста/дискурса	28	4	8	4	12	-	Тест, разработка глоссария
2.1	Понятие технического типа текста. Особенности коммуникации в технической сфере	4	4	-	-	-	-	
2.2	Понятие научного типа текста. Смысловая структура научного текста. Логика научного исследования. Научный концепт.	4	-	4	-	-	-	
2.3	Номо loquens/ языковая/речевая/коммуникативная личность. Антропоцентризм научного текста.	2	-	-	2	-	-	
2.4	Дискурс как лингвистический термин. Современные трактовки дискурса. Анализ дискурса.	4	-	-	-	4	-	
2.5	Технический/технологический дискурс как самостоятельный объект изучения	2	-	-	2	-	-	
2.6	Научный дискурс как самостоятельный объект изучения	4	-	-	-	4	-	
2.7	Понятие термина и	2	-	2	-	-	-	

	терминообразования. Понятие номенклатуры-терминоидов. Семантизация термина. Перевод терминов и номенклатуры в процессе обучения РКИ							
2.8	Лексикографические способы и средства описания термина. Логико-понятийный анализ термина. Взаимодействие языка и специального знания. Термин в дискурсе	2	-	2	-	-	-	
2.9	Понятие тезауруса. Методология тезаурусного описания лексики. Лексикон индивида. Создание глоссария специальных терминов в процессе обучения РКИ	4	-	-	-	4	-	
3.	Роль языков для специальных целей (на примере РКИ) в современном коммуникативном процессе	11	-	5	2	4	-	Выступление с докладом
3.1	Актуальные проблемы языка для специальных целей в отечественной и зарубежной лингводидактике	5	-	5	-	-	-	
3.2	Обучение редактированию и постредактированию научных и технических текстов	2	-	-	2	-	-	
3.3	Редактирование и постредактирование научных и технических текстов	4	-	-	-	4	-	
4.	Современные методы интерактивного обучения РКИ в сфере научно-технической коммуникации	10	6	-	-	4	-	Разработка дидактических материалов
4.1	Образовательные технологии профессионально-ориентированного обучения РКИ.	6	6	-	-	-	-	
4.2	Разработка и использование мультимедийных учебных материалов на занятиях по РКИ для	4	-	-	-	4	-	

	учащихся инженерного профиля.							
5.	Дискурсивные формы деловой коммуникации в научно-технической сфере: лингвокультурологический подход	13	6	4	-	3	-	Публичное выступление
5.1.	Типология ситуаций делового публичного выступления в научно-технической сфере	6	-	4	-	-	-	
5.2.	Организация устных форм публичного выступления: доклад, сообщение, презентация, реплика. Использование риторических приемов в практике преподавания РКИ	7	-		-	3	-	
	Итого:	72	20	21	6	23	2	Итоговое тестирование

2.3 Содержание программы

Учебная программа
повышения квалификации
«Профессионально-ориентированное обучение русскому языку как иностранному в сфере научно-технической коммуникации»

Модуль 1. Теоретические и методологические основы профессионально-ориентированного обучения РКИ

Тема 1.1 Русский язык в современном мире

Вопросы: Презентация программы продвижения русского языка и образования на русском языке под брендом «Институт Пушкина».

Тема 1.2 Когнитивное направление в современной лингвистике. Научная картина мира.

Вопросы: Язык как объект когнитивной лингвистики. Формирование когнитивной лингвистики. Концепт, описание структуры концепта. Концепты русской культуры. Сопоставление картины мира русской культуры и культуры страны изучения русского языка как иностранного.

Тема 1.3 Современные подходы к анализу научной речи: антропоцентризм, функционализм и др. Научный стиль: первичные и вторичные жанры научной речи.

Вопросы: Понятие жанров и стилей речи в современной функциональной стилистике. Первичные и вторичные жанры научной речи. Понятие периферийного научного текста (заголовки, аннотация, ключевые слова). Методика работы по составлению и переводу периферийных научных

текстов на русский язык.

Модуль 2. Актуальные проблемы изучения технического и научного текста/дискурса

Тема 2.1 Понятие технического типа текста. Особенности коммуникации в технической сфере Вопросы: Типология технических текстов. Структура технического текста. Соотношение текста/дискурса в технической сфере коммуникации. Понятие технологического дискурса.

Тема 2.2 Понятие научного типа текста. Смысловая структура научного текста. Логика научного исследования. Научный концепт.

Вопросы: Логика и язык. Соотношение логических и лингвистических категорий. Свойства научного текста. Понятие нормы в научном тексте. Особенности смысловой структуры научного текста: научное понятие / научный концепт-смысл.

Тема 2.3 Homo loquens/ языковая/речевая/коммуникативная личность. Антропоцентризм научного текста.

Вопросы: Теория личности в психологии. Теория личности в лингводидактике. Теория личности в лингвистике. Теория личности в переводоведении. Преподаватель РКИ как носитель элитарной речевой культуры. Психолого-педагогические проблемы формирования языковой личности учащихся (развитие языковой догадки, межкультурной чуткости и общекультурной эрудиции).

Тема 2.4 Дискурс как лингвистический термин. Современные трактовки дискурса. Анализ дискурса.

Вопросы: Зарождение теории дискурса. Дискурс реальный / дискурс виртуальный. Медиадискурс и его роль в преподавании РКИ. Интернет-дискурс: использование интернет-ресурсов в преподавании РКИ. Педагогический дискурс, учебный дискурс, образовательный дискурс.

Тема 2.5 Технический/технологический дискурс как самостоятельный объект изучения Вопросы: Специфика технического/технологического дискурса. Технический дискурс в межъязыковой и межкультурной сфере деятельности. Особенности преподавания РКИ в сфере технического дискурса.

Тема 2.6 Научный дискурс как самостоятельный объект изучения

Вопросы: Научный дискурс. Соотношение научного текста и научного дискурса.

Тема 2.7 Понятие термина и терминообразования. Понятие номенклатуры-терминоидов.

Семантизация термина. Перевод терминов и номенклатуры в процессе обучения РКИ

Вопросы: Понятие термина. Понятие «авторский термин». Основные способы терминообразования в современном русском языке. Роль иноязычных заимствований в процесс терминообразования и терминопотребления. Способы метафоризации при образовании термина.

Тема 2.8 Лексикографические способы и средства описания термина. Логико-понятийный анализ термина. Взаимодействие языка и специального

знания. Термин в дискурсе

Вопросы: Основные положения терминологической идеографии. Роль дефиниции и иллюстрации как средств семантизации термина. Логико-понятийный анализ. Терминологическая игра как форма обучающего контроля при работе с терминологией.

Тема 2.9 Понятие тезауруса. Методология тезаурусного описания лексики. Лексикон индивида. Создание глоссария специальных терминов в процессе обучения РКИ

Вопросы: Понятия: тезаурус, глоссарий, словарная статья. Роль глоссария при обучении РКИ. Тезаурусное описание специальной лексики при обучении РКИ. Принципы составления тезауруса.

Модуль 3. Роль языков для специальных целей (на примере РКИ) в современном коммуникативном процессе

Тема 3.1 Актуальные проблемы языка для специальных целей в отечественной и зарубежной лингводидактике

Вопросы: Понятие «язык для специальных целей». Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Трудности и специфика профессионально-ориентированного обучения РКИ.

Тема 3.2 Обучение редактированию и постредактированию научных и технических текстов

Вопросы: Актуальность проблемы редактирования и постредактирования. «Постредактирование» научного текста. Постредактирование машинного перевода. Роль переводящей личности в ситуации машинного перевода?

Тема 3.3 Редактирование и постредактирование научных и технических текстов.

Вопросы: Машинный перевод технических текстов. Роль переводчика/редактора. Требования к процессам редактирования и постредактирования. Специфика редактирования/постредактирования русскоязычных научных и технических текстов.

Модуль 4. Современные методы интерактивного обучения РКИ в сфере научно-технической коммуникации

Тема 4.1 Образовательные технологии профессионально-ориентированного обучения РКИ. Вопросы: Современные инновационные образовательные технологии. Методы интерактивного обучения РКИ. Проектирование курса РКИ в сфере научно-технической коммуникации.

Тема 4.2 Разработка и использование мультимедийных учебных материалов на занятиях по РКИ для учащихся инженерного профиля.

Вопросы: Ознакомление с мультимедийными пособиями по РКИ. Разработка мультимедийных учебных материалов для курса РКИ в сфере научно-технической коммуникации

Модуль 5. Дискурсивные формы деловой коммуникации в научно-технической сфере: лингвокультурологический подход

Тема 5.1 Типология ситуаций делового публичного выступления в научно-технической сфере.

Вопросы: Обзор современных курсов риторики. Ситуации делового

публичного выступления. Ситуации делового публичного выступления при обучении РКИ в сфере научно-технической коммуникации.

Тема 5.2 Организация устных форм публичного выступления: доклад, сообщение, презентация, реплика. Использование риторических приемов в практике преподавания РКИ.

Вопросы: Формы публичного выступления: доклад, сообщение, презентация, реплика. Использование форм публичного выступления в педагогической и научной практике. соотношение письменного доклада и устного выступления с докладом. Подготовка к устному публичному выступлению.

Перечень междисциплинарных лекториумов

Номер темы	Наименование темы
1.2	Когнитивное направление в современной лингвистике. Научная картина мира – 4 ч.
2.4	Дискурс как лингвистический термин. Современные трактовки дискурса. Анализ дискурса – 4 ч.
2.7	Научно-исследовательская деятельность в области когнитивной лингвистики, лингводидактики, терминоведения – 6 ч.

Перечень методических презентаций

Номер темы	Наименование темы
1.1	Роль русского языка в современном мире – 2 ч.
2.1	Понятие технического типа текста. Особенности коммуникации в технической сфере – 2 ч.
2.2	Понятие научного типа текста. Смысловая структура научного текста. Логика научного исследования. Научный концепт – 4 ч.
2.5	Технический/технологический дискурс как самостоятельный объект изучения – 5 ч.
2.6	Научный дискурс как самостоятельный объект изучения – 5 ч.
2.7	Понятие термина и терминообразования. Понятие номенклатуры – терминоидов. Семантизация терминов. Перевод терминов и номенклатуры в процессе обучения РКИ – 4 ч.

Перечень мастер-классов

Номер темы	Наименование темы
1.2	Современные подходы к анализу научной речи: антропоцентризм,

	функционализм и др. Научный стиль: первичные и вторичные жанры научной речи – 2 ч.
1.3	Современное состояние проблемы технической коммуникации. Структурно-языковая специфика технического стиля речи – 2 ч.

Перечень практикумов

Номер темы	Наименование темы
2.8	Лексикографические способы и средства описания термина. Логико-понятийный анализ термина. Взаимодействие языка и специального знания. Термин в дискурсе – 4 ч.
2.9	Понятие тезауруса. Методология тезаурусного описания лексики. лексикон индивида. Создание глоссария специальных терминов в процессе обучения РКИ – 4 ч.
3.2.	Обучение редактированию и постредактированию научных и технических текстов – 4 ч.

Перечень бесед-презентаций

Номер темы	Наименование темы
3	Прикладные аспекты научного и технического текстов: техники, стратегии, принципы, приемы перевода технических и научных текстов с иностранного языка на русский – 2 ч.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования
Аудитория	Лекториумы, метод. презентации, беседы	мультимедийный проектор, экран, доска интерактивная доска, доска, ноутбуки
Компьютерный класс	Практикумы	компьютеры, телевизор

3.2 Учебно-методическое обеспечение программы

Модуль 1.

1. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании РКИ. М.: Русский язык. Курсы. 2012.
2. Белозерова Н.Н., Чуфистова Л.Е. Когнитивные модели дискурса, Тюмень. 2004. 256 с.
3. Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: АДД Л, 1984. 31 с.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. Тамбов, 2014.
5. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Русский язык и культура речи. Пермь: ПГТУ, 2003.
6. Дубинская Е.В. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи. М.: Флинта, 2003. 168 с.
7. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М. 2004. 390 с.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2007. 264 с.
9. Когнитивные исследования языка. Язык, познание, культура: методология когнитивных исследований. Материалы Межд. конгресса по когнитивной лингвистике. Москва-Тамбов-Челябинск 2014. 868 с.
10. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. М: Академия, 2010. 363 с.
11. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. Пермь, 2007. 282 с.
12. Кушнина Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2004. 163 с.
13. Кушнина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология, 2010. Вып. 6 (12). С. 71-75.
14. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. М. 2005. 272 с.
15. Милославская С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. М.: Флинта-Наука, 2012.
16. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного: методы, приёмы, результаты / Сост. Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. Москва: Рус. яз. Курсы, 2012. 550 с.
17. Штрекер Н.Ю. Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов. Москва: ЮНИТИ, 2011. 351 с.
18. Языковая личность переводчика. коллективная монография под ред. Л.А. Нефедовой, Челябинск, 2011. 420 с.

Модуль 2.

1. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. Пермь, 2013. 189 с.

2. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Пермь, 2002. 200 с.
3. Аликина Е.В., Кушнина Л.В. Основы межкультурной коммуникации: конспекты лекций (учебное пособие для переводчиков. – Пермь, 2009. 120 с.
4. Аликина Е.В., Кушнина Л.В. Основы межкультурной коммуникации: практикум (учебное пособие для переводчиков). Пермь, 2009. 88 с.
5. Гиренко Л.С. Плотность научного текста: комплексный подход к ее изучению. АКД, 2006.
6. Зимняя И.С. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). Москва: Рус. яз. 1989. 221 с.
7. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М., 2003. 375 с.
8. Серова Т.С., Шишкина Л.П. Двухязычный лексикон тезаурусного типа как средство формирования переводческого билингвизма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. № 14. С. 222-232.

Модуль 3.

1. Анопочкина Р.Х. Грани текста: пособие по русскому языку для студентов-иностранцев. М.: Рус. яз. Курсы, 2010. 207 с.
2. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Русский язык и культура речи. Пермь: ПГТУ, 2003.
3. Зубкова Е.В., Аликина Е.В. Рабочая программа дисциплины «Компьютерная обработка и редактирование научно-технического текста». – Пермь: ПНИПУ, 2013.
4. Комарова З.И. Семантизация термина в научном тексте // Стереотипность и творчество в тексте. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 18. Пермь, 2014. С.136-157.
5. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. М.: Флинта, Наука, 2008.
6. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. М: Академия, 2010.
7. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. М, 2013. 224 с.
8. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень, 1999. 200 с.
9. Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу. Тюмень, 2013. 2008 с.

Модуль 4.

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998.
2. Василенко Е.И., Добровольская В.В. Методические задачи по

русскому языку. СПб.: Златоуст, 2003.

3. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1985. – 128 с.

4. Краткий курс перевода научно-технической литературы [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Е.А. Наугольных, Д.О. Панов. – Электрон. текст. дан. (7,88 Мб). – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

5. Кушникова Л.В. Лингводидактические аспекты межкультурного научно-технического менеджмента // Материалы II Научно-методического коллоквиума «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод», Пермь, 4-6 февр. 2009 г. / Пермский государственный технический университет. – Пермь, 2009. – С. 115-124.

6. Лейчик В.М. Место языков для специальных целей в структуре современного развитого национального языка // Стереотипность и творчество в тексте. Вып. 9. Пермь, 2005. С.153-160.

7. Левина Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу. – М.: Янус-К, 2003.

8. Молчановский В.В., Шипелевич Л. Преподаватель русского языка как иностранного: Введение в специальность. М.: Русский язык. Курсы, 2002.

9. Наугольных А.Ю. Обучение переводчиков пониманию технических текстов: начальный этап // Материалы II Научно-методического коллоквиума «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод», Пермь, 4-6 февр. 2009 г. / Пермский государственный технический университет. Пермь, 2009. С. 177-187.

10. Серова Т. С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 1989.

11. Серова Т.С. Русский язык в процессе реализации билингвального переводческого образования на уровне бакалавриата // Индустрия перевода: материалы международной научной конференции. Пермь: ПНИПУ, 2013. С. 38-49.

12. Серова Т.С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 161-165.

13. Серова Т.С. Характеристики и функции профессионально-ориентированного чтения в образовательной и исследовательской деятельности студентов, аспирантов и преподавателей университетов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 7 (49). С. 3-12.

14. Серова Т.С., Кабанова Н.Ю. Дидактическое моделирование диалогов при обучении иноязычной речевой деятельности будущих

инженеров на основе профессионально-ориентированного чтения // Научные исследования в образовании. 2006. № 5. С. 119-127.

15. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. М.: Русский язык. Курсы. 2010.

16. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Изд. 2-е. М.: Высшая школа, 2011.

Модуль 5.

1. Зимняя И.С. Исследовательская деятельность студентов в вузе как объект проектирования в компетентностно-ориентированной ООП ВПО. Для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов 2010. 40 с.

2. Зимняя И.С. Научно-исследовательская работа: методология, теория, практика организации и проведение. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1999 г.

3. Зимняя И.С. Разработка программы организации научно-исследовательской работы бакалавров, магистров, аспирантов и комплекса ее научно-учебно-методического обеспечения: обобщающий научный доклад. М.: Ин-т качества высшего образования НИТУ «МИСиС», 2011. 68 с.

4. Комарова З.М. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. М.: Флинта-Наука, 2013. 812 с.

5. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2006.

6. Серова Т.С., Раскопина Л.П. Деловая межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности специалиста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2011. № 5. С. 16-25.

7. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Внешнеторговая деятельность. Базовый сертификационный уровень / М. Калиновская и др. М.: Русский язык. Курсы. 2010.

4. Оценка качества освоения программы

Промежуточный контроль освоения компетенций проводится по окончании модулей в следующих формах:

- тесты (Модуль 1-3);

- разработка глоссария (Модуль 2);
- написание статьи / тезисов и выступление с докладом (Модуль 4-5).

Оценка качества освоения всей программы осуществляется путем итогового тестирования. Слушатель считается аттестованным, если имеет положительные оценки (3,4 или 5) по всем Модулям программы.